Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Bo) gdy wprowadziłem ich do ziemi, co do której przysiągłem im, że im ją dam, i zobaczyli jakieś wysokie wzgórze i jakieś ulistnione drzewo, składali tam swoje krwawe ofiary i przynosili swoje denerwujące dary,\* i stawiali tam swoje miłe zapachy, i wylewali tam swoje ofiary z płynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdy ich wprowadziłem do ziemi, którą obiecałem im dać, to gdziekolwiek zobaczyli jakieś wyższe wzgórze albo gęściej ulistnione drzewo, zaraz zaczynali tam składać swoje krwawe ofiary, znosić drażniące Mnie dary, spalać wonne kadzidła i wylewać ofiary z płynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Gdy* bowiem wprowadziłem ich do ziemi, którą przysiągłem im dać, to gdy zobaczyli jakikolwiek wysoki pagórek i jakiekolwiek drzewa gałęziste, zaraz tam składali swoje ofiary i tam oddawali swoje drażniące dary, tam też składali swoją miłą woń i wylewali swoje ofiary z płynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że gdym ich wwiódł do ziemi, o którąm był podniósł rękę moję, żem ją im dać miał, gdzie ujrzeli jaki pagórek wysoki, albo jakie drzewo gałęziste, zaraz tam ofiarowali ofiary swoje, i dawali tam draźniące dary swoje, tamże kładli i wdzięczną wonno ść swoję, tamże sprawowali mokre ofiary swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wprowadziłem je do ziemie, o którąm podniósł rękę moję, żem ją im dać miał: ujźrzeli wszelki pagórek wysoki i wszelakie drzewo gaiste i ofiarowali tam ofiary swe, i dali tam draźnienie ofiary swej, i położyli tam zapach wonności swej, i ofiarowali mokre ofiary swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wprowadziłem ich do tego kraju, który im uroczyście poprzysiągłem dać, to gdy zobaczyli jakiekolwiek wzniesienie i jakiekolwiek rozłożyste drzewo, składali tam swoje ofiary oraz wystawiali swoje gorszące dary; tam składali swoje miłe wonności i wylewali tam swoje ofiary płynne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wprowadziłem ich do ziemi, którą przysiągłem im dać, gdy zobaczyli jakiekolwiek wysokie wzgórze i jakiekolwiek rozłożyste drzewo, składali tam swoje krwawe ofiary i przynosili swoje gorszące dary, tam także składali przyjemnie woniejące swoje ofiary i tam wylewali swoje ofiary z płynów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadziłem ich do kraju, który przysiągłem, im dać. Ale gdy tylko zobaczyli jakiś wysoki pagórek lub jakieś rozłożyste drzewo, to składali tam swoje krwawe ofiary, składali tam swe wzbudzające gniew dary, kładli tam ofiary kadzielne i wylewali tam ofiary płynne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadziłem ich do ziemi, którą im obiecałem, a oni, gdy tylko zobaczyli jakiś wysoki pagórek lub jakieś rozłożyste drzewo, składali tam krwawe ofiary, obrażające Mnie dary, ofiary kadzielne i płynne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadziłem ich do kraju, który przysiągłem im dać. [Oni zaś] wszędzie, gdzie dostrzegli wysoki pagórek lub drzewo o gęstym listowiu, składali swe krwawe ofiary, dawali obrażające dary, tam kładli wonność swych ofiar przebłagalnych i tam wylewali swe ofiary z płynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я ввів їх до землі, до якої Я підняв мою руку, щоб її їм дати. І вони побачили всякий високий вершок і всяке тінисте дерево і принесли там жертву своїм богам і поставили там милий запах і вилили там свої поливання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy ich wprowadziłem do ziemi, co do której podniosłem Moją rękę, że im ją oddam – wtedy upatrywali sobie każde wysokie wzgórze i każde cieniste drzewo, zarzynali tam swoje dary oraz tam składali oburzające swe ofiary. Tam roztaczali swój przyjemny zapach i tam rozlewali swe zalewki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem wprowadziłem ich do ziemi, co do której podniosłem swą rękę w przysiędze, że im ją dam. Gdy ujrzeli każde wyniosłe wzgórze i każde gałęziste drzewo, zaczęli tam składać swe ofiary i dawać tam swój obraźliwy dar ofiarny oraz ofiarować tam kojące wonie i wylewać tam swe ofiary płynne. |

1. 1) przynosili (…) dary : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)